



АВТОБИОГРАФИЯ

Хиллари КЛИНТОН

ТЯЖЕЛЫЕ ВРЕМЕНА



МОСКВА 2016

УДК 821.111-94(73)
ББК 84(7Coe)-44
P60

Hillary Rodham Clinton
HARD CHOICES

2014 by Hillary Rodham Clinton. Originally published by Simon & Schuster, Inc.

Фотография на обложке: © Universal History Archive / Gettyimages.ru

Фотография на 1-й сторонке суперобложки и корешке:
© Universal History Archive / Gettyimages.ru

Фотографии на клапанах суперобложки:
© Songquan Deng / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

© Эдуард Песов / РИА Новости

Родэм Клинтон, Хиллари.

P60 Тяжелые времена / Хиллари Родэм Клинтон ; [пер. с англ. К.А. Мовчан]. — Москва : Эксмо, 2016. — 736 с. — (Глобальная шахматная доска. Главные фигуры).

ISBN 978-5-699-84903-1

После неудачной президентской кампании 2008 года Хиллари Клинтон неожиданно для себя оказалась на посту государственного секретаря США. В этой книге, предваряющей ее новую президентскую кампанию, собраны воспоминания экс Первой леди Белого дома об этой работе. Хиллари Клинтон обеспечивала все внешнеполитические решения первой администрации Барака Обамы, отвечала не только за исполнение, но и за разработку стратегии, воплощение которой мы наблюдаем сегодня.

Госсекретарю выпало работать в тяжелые времена, требующие непростых решений. Ей предстояло закончить две войны, договориться с Россией, окончательно разобраться с Осамой бен Ладаном, укрепить распадавшиеся альянсы, справиться с мировым финансовым кризисом.

Особенно интересны нашему читателю будут воспоминания Хиллари Клинтон о «перезагрузке» российско-американских отношений и о ее встречах с Владимиром Путиным, Дмитрием Медведевым и, конечно, ее визави — Сергеем Лавровым. Эти колоритные детали вносят личные нотки в довольно жесткие и порой весьма нелюбимые мемуары той, кто могла бы стать первой в мире женщиной — президентом США.

УДК 821.111-94(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Мовчан К.А., перевод на русский язык, 2015

© Издание на русском языке,

оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-84903-1

*Американским дипломатам
и экспертам Агентства США
по международному развитию,
которые достойно представляют нашу страну
и наши ценности во всем мире,
в больших и малых странах,
безмятежных и полных опасностей,*

а также

*в память о моих родителях:
Хью Элсворта Родема (1911–1993)
и Дороти Эмме Хауэлл Родем (1919–2011)*

Содержание

От автора 7

ЧАСТЬ I НАЧАТЬ ВСЕ ЗАНОВО

Глава 1 2008 год: команда соперников 13

Глава 2 Госдепартамент: «умная сила» 37

ЧАСТЬ II ПО ТУ СТОРОНУ ТИХОГО ОКЕАНА

Глава 3 Азия: резкая смена стратегии 59

Глава 4 Китай: неизведанная территория 91

Глава 5 Пекин: диссидент 112

Глава 6 Бирма: генералы и женщина 134

ЧАСТЬ III МЕЖДУ ВОЙНОЙ И МИРОМ

Глава 7 В зоне Аф-Пак: резкое усиление угрозы 167

Глава 8 Афганистан: закончить войну 193

Глава 9 Пакистан: национальная гордость 217

ЧАСТЬ IV МЕЖДУ НАДЕЖДой И ИСТОРИЕЙ

Глава 10 Европа: неразрывные узы 259

Глава 11 Россия: «перезагрузка» и регресс 285

Глава 12	Латинская Америка: демократы и демагоги	307
Глава 13	Африка: вооружение или развитие	335
ЧАСТЬ V	ПОТряСЕНИЯ	
Глава 14	Ближний Восток: тернистый путь к миру	373
Глава 15	«Арабская весна»: революция	409
Глава 16	Ливия: все необходимые меры	447
Глава 17	Бенгази: под ударом	470
Глава 18	Иран: санкции и скрытые мотивы	512
Глава 19	Сирия: «дурная» проблема	551
Глава 20	Сектор Газа: анатомия прекращения огня	580
ЧАСТЬ VI	БУДУЩЕЕ, К КОТОРОМУ МЫ СТРЕМИМСЯ	
Глава 21	Изменения климата: это касается всех нас	603
Глава 22	Рабочие места и энергоносители: равные условия	623
Глава 23	Гаити: стихийное бедствие и развитие страны	649
Глава 24	Искусство управления государством в XXI веке: цифровая дипломатия в мире сетевых технологий	673
Глава 25	Права человека: незавершенное дело	687
	Эпилог	723
	Слова благодарности	730

ОТ АВТОРА

Каждый из нас в своей жизни сталкивается с трудным выбором. Некоторым приходится сталкиваться с ним слишком часто. Мы вынуждены выбирать между работой и семьей. Между уходом за больным ребенком и заботой о стареющих родителях. Мы пытаемся разобраться, как оплатить учебу в колледже. Стремимся найти хорошую работу – и стараемся понять, что же делать, потеряв ее. Вступать ли в брак – и сохранять ли его. Как предоставить нашим детям возможности, о которых они мечтают и которых заслуживают. Жизнь постоянно ставит нас перед тем или иным выбором. И от того, какие решения мы принимаем, зависит то, кем мы становимся. Для руководителей и народов это может означать выбор между войной и миром, бедностью и процветанием.

Я всегда буду благодарна за то, что родилась в семье любящих и понимающих родителей в стране, которая предоставила мне все возможности. Эти факторы никак не зависели от меня самой, но они определили мою стезю в жизни, мои жизненные ценности и мою веру. Когда я приняла решение оставить в Вашингтоне карьеру молодого юриста и переехать в Арканзас, чтобы выйти замуж за Билла и завести семью, мои друзья спросили меня: «Ты сошла с ума?» Этот же вопрос я слышала, когда в качестве первой леди США взялась за реформу здравоохранения, и когда сама баллотировалась на пост президента страны, и когда приняла предложение президента США Барака Обамы представлять нашу страну в качестве государственного секретаря.

Принимая эти решения, я прислушивалась как к своему сердцу, так и к голосу разума. По зову сердца я поехала в Арканзас, и мое сердце преисполнилось любовью, когда родилась наша дочь Челси. И оно разрывалось от боли, когда я потеряла отца и мать. Повинуясь голосу разума, я получила образование и выбрала профессию. Руководствуясь зовом сердца и голосом разума, я поступила на государственную службу. На этом пути я старалась не повторять своих ошибок, учиться, приспосабливаться к обстоятельствам и молиться о том, чтобы мне была дарована мудрость принимать правильные решения.

То, что верно в нашей повседневной жизни, соответствует действительности и в высших эшелонах власти. Существует бесчисленное количество вариантов, как обеспечить безопасность Америки, ее могущество и процветание, многие из этих вариантов построены на основе неполной

информации и на противоречивых задачах. Пожалуй, самым известным примером из моего собственного четырехлетнего опыта в качестве государственного секретаря было решение президента США Обамы направить безлунной ночью в Пакистан команду «морских котиков», чтобы свершить правосудие над Усамой бен Ладеном. Мнения ближайших советников президента разделились. Разведывательные данные были убедительными, однако далеко не полными и недостаточно определенными. Риск провала был весьма высоким. Результаты операции могли самым серьезным образом повлиять на национальную безопасность США, нашу борьбу против «Аль-Каиды» и наши отношения с Пакистаном. И следовало учитывать, прежде всего, что под непосредственной угрозой находилась жизнь смелых членов команды «морских котиков» и вертолетчиков. Данное решение явилось самым ярким и наглядным проявлением лидерских качеств, которое я когда-либо видела.

Эта книга — о выборе, который приходилось делать мне на посту государственного секретаря, президенту США Обаме и другим мировым лидерам. Некоторые главы посвящены событиям, которые широко комментировались в средствах массовой информации, другие повествуют о тех основных тенденциях, которым предстоит определять развитие нашего мира в жизни будущих поколений.

Безусловно, я не смогла охватить в своей книге все ситуации, характеры, страны и события. Чтобы уделить им должное внимание, мне потребовалось бы еще множество страниц. И я могла бы написать еще целую книгу с благодарностями в адрес талантливых и преданных своему делу коллег, на помощь которых я опиралась во время работы в Государственном департаменте. Я крайне признательна им за их службу и за их дружеское отношение ко мне.

Как государственный секретарь, я много размышляла о проблемах выбора, стоявших перед американским руководством, и об угрозах, существовавших для США, и разделила их на три категории. К первой я отнесла те проблемы, которые мы унаследовали, в том числе две войны и мировой финансовый кризис. Ко второй — новые, зачастую неожиданно возникавшие ситуации и угрозы, от зыбучих песков Ближнего Востока до бурных вод Тихого океана и неизведанных глубин киберпространства. К третьей категории я причислила возможности, появившиеся в нашем взаимозависимом мире, которые могли помочь заложить основу для процветания США и обеспечения их лидерства в XXI веке.

В своей работе я исходила из уверенности в несокрушимой мощи нашей страны и в ее целях. При этом я со смирением осознавала, как много неизвестно и неподвластно нам. Я стремилась переориентировать внешнюю политику США на то, что я называю «умной силой». Чтобы добиться успеха в XXI веке, мы должны объединить в единое целое традиционные инструменты внешней политики: дипломатию, содействие в целях международного развития и применение военной силы. Одновременно нам следует задействовать энергию и идеи частного сектора и поощрять граждан (в первую очередь активистов, всякого рода организато-

ров, то есть всех тех, кого мы относим к гражданскому обществу) решать возникающие перед ними проблемы и самим строить свое собственное будущее. Мы должны использовать весь потенциал, все сильные стороны Америки для того, чтобы построить мир, в котором больше партнеров и меньше противников, более общей ответственности и меньше конфликтов, больше хороших рабочих мест и меньше бедности, больше всеобщего процветания и меньше ущерба окружающей среде.

Как это обычно и бывает, теперь, по прошествии времени, я бы хотела, чтобы мы могли вернуться назад и пересмотреть некоторые решения. Однако я горжусь тем, чего мы достигли. Этот век начался для нашей страны драматично, террористическими акциями 11 сентября 2001 года, длительными вооруженными конфликтами, которые последовали за этим, и Великим экономическим спадом. Нам предстояло многое сделать, и я уверена, что мы смогли справиться с этой задачей.

Эти годы стали для меня также личным увлекательным путешествием как в буквальном смысле (в целом я посетила 112 стран, преодолев расстояние длиной около одного миллиона миль), так и в переносном, поскольку болезненная для меня по своим результатам президентская кампания 2008 года неожиданно завершилась партнерством и дружбой с моим бывшим соперником Бараком Обамой. Я так или иначе на протяжении нескольких десятилетий служила своей стране. Находясь на посту государственного секретаря, я еще больше узнала об исключительном могуществе нашей страны и о том, что нам предстоит сделать, чтобы обеспечить ее процветание и репутацию сильной державы.

Я надеюсь, что эта книга станет полезной для всех, кто захочет узнать, какие ценности отстаивала Америка в первые годы XXI века и с какими серьезными проблемами пришлось сталкиваться администрации президента Обамы в это непростое время.

Наряду с этим должна предупредить, что эта книга написана не для тех любителей «мыльной оперы», кто желал бы подвергнуть мои оценки и мой опыт тщательному исследованию на предмет добывания информации, кто в Вашингтоне был на чьей стороне, кто против кого выступал, кто одерживал победы, а кто терпел поражения.

Эта книга написана для американцев и для людей всего земного шара, кто пытается разобраться в этом стремительно меняющемся мире, который окружает нас, кто хочет понять, как руководители стран и народы могут действовать сообща и почему иногда они вступают в конфликт, как их решения влияют на всю нашу жизнь. Как терпящая крах экономика в Афинах (Греция) влияет на бизнес в Афинах (штат Джорджия). Как революция в Каире (Египет) оказывает воздействие на жизнь в Каире (штат Иллинойс). Какие последствия может иметь напряженная дипломатическая встреча в Санкт-Петербурге (Россия) для семей в Санкт-Петербурге (штат Флорида).

Не все истории в этой книге оканчиваются благополучно, иногда они даже не имеют своего завершения (ведь мы живем в другом мире), однако все они повествуют о людях, с которыми, узнавая их, мы готовы

согласиться либо нет. Среди них есть и настоящие герои: миротворцы, которые выстояли, когда успех, казалось, был уже невозможен; лидеры, которые, проигнорировав политические принципы и давление, принимали жесткие решения; мужчины и женщины, имевшие мужество распрощаться со своим прошлым ради нового, лучшего будущего. Это лишь некоторые из тех историй, которые представлены в этой книге.

Я написала ее, чтобы отдать должное замечательным дипломатам и экспертам, которых я имела честь возглавлять в качестве шестидесяти седьмого государственного секретаря США. Я написала эту книгу для тех, кто еще сомневается в том, что Соединенные Штаты по-прежнему имеют право быть лидером. Для меня в этом нет никаких сомнений. Стало уже обычным делом говорить об упадке Америки, но моя вера в наше будущее еще никогда не была такой прочной. В современном мире есть некоторые проблемы, которые Соединенные Штаты могут решить в одиночку, однако практически нет таких проблем, которые можно было бы решить без участия США. Все то, чем я занималась и с чем встречалась, убедило меня в том, что Америка остается «незаменимой нацией». Наряду с этим я убеждена в том, что наше лидерство в мире не является нашим правом по рождению. Каждое поколение американцев должно отстаивать это право.

И так будет продолжаться до тех пор, пока мы будем оставаться верными нашим ценностям и помнить, что мы, прежде всего, не республиканцы или демократы, либералы или консерваторы (все эти и любые другие ярлыки не столько обозначают нас, сколько разделяют), а американцы, каждый из нас — частичка своей страны.

Когда я начала писать эту книгу, вскоре после оставления поста государственного секретаря, я пересмотрела несколько вариантов ее названия. Издание «Вашингтон пост» любезно обратилось к своим читателям с просьбой прислать свои предложения. Среди прочих поступило предложение назвать книгу «Нужен целый мир» в качестве достойного продолжения моей книги «Нужна целая деревня»¹. Больше всего мне понравилось предложенное название «Хроники резинки для волос: 112 стран и все о моих волосах».

В конечном итоге я остановилась на названии, которое лучше всего отражает мой опыт в непростом деле ведения международной дипломатии, мои мысли и чувства при обеспечении руководящей роли США в XXI веке, — «Тяжелые времена».

Я не вставала перед проблемой трудного выбора лишь в одном случае — когда дело касалось служения моей стране. Для меня это всегда было величайшей честью.

¹ Книга «Нужна целая деревня и другие уроки, которые преподают нам дети» была написана Хиллари Клинтон в 1996 году. (Здесь и далее прим. пер.)

ЧАСТЬ I

НАЧАТЬ ВСЕ ЗАНОВО

2008 год: команда соперников

С какой стати, скажите на милость, я лежала на заднем сиденье синего микроавтобуса с тонированными стеклами? Хороший вопрос. Я пыталась не замеченной журналистами, следившими за мной, покинуть свой дом в Вашингтоне, округ Колумбия.

Дело происходило вечером 5 июня 2008 года, и я направлялась на тайную встречу с Бараком Обамой. Всего несколько месяцев назад я об этом и подумать не могла бы. Я проиграла, а он выиграл. Я еще не успела смириться с этой реальностью. Однако дело обстояло именно так. Голосование для выдвижения кандидатов на пост президента США с учетом его, Обамы, расовой принадлежности и моего пола носило исторический характер, оно было изнурительным, ожесточенным, длительным и непредсказуемым. Я была расстроена и измучена. Я боролась до самого конца, но Барак победил, и теперь пришло время поддержать его. Решение тех проблем и судьбы тех людей, ради которых я вступила в президентскую гонку, судьбы американцев, которые потеряли работу и медицинскую страховку, которые не могли позволить себе приобрести бензин или продукты или оплатить учебу, которые не ощутили в последние семь лет на себе заботы собственного правительства, теперь зависели от него, поскольку он становился сорок четвертым президентом Соединенных Штатов.

Это не было легким решением ни для меня, ни для моих сотрудников, ни для моих сторонников, которые отдали этой кампании все свои силы. Справедливости ради следует отметить, что это было не легким решением также для Барака и его сторонников. Его команда относилась ко мне и к моей команде так же настороженно, как и мы к ним. В ходе завершившейся кампании с обеих сторон была острая полемика и бурные эмоции, и, несмотря на усиленное давление сторонников Барака, я не прекращала борьбы, пока не был подсчитан последний голос.

Двумя днями ранее, поздно вечером, после завершающих праймериз¹ в штатах Монтана и Южная Дакота, у нас с Баракком состоялся разговор. «Предлагаю переговорить, если вам это представляется целесообразным», — сказал он.

На следующий день наши пути пересеклись на заранее запланированной конференции Американско-израильского комитета по общественным связям в Вашингтоне. Хотя это было и не совсем удобно, тем не менее данный шаг предоставил нашим ближайшим помощникам возможность приступить к обсуждению деталей встречи. С моей стороны это был мой руководитель аппарата на выезде, так сказать, полевой начальник штаба — Хума Абедин, опытная, неутомимая и грациозная молодая леди, которая работала со мной еще со времен моего пребывания в Белом доме. Со стороны же Обамы это был Регги Лав, бывший баскетболист Университета Дьюка, который практически постоянно находился вместе с Баракком.

Хуме и Регги приходилось поддерживать контакты даже в самые напряженные дни предвыборной кампании. Это была своего рода «горячая линия связи». Отчасти это объяснялось тем, что после первичных выборов в каждом штате, в зависимости от того, кто победил, один из нас (либо Барак, либо я) звонил другому, чтобы признать свое поражение и поздравить победителя. Мы обменивались дружескими звонками, которые зачастую даже носили легкомысленный характер, поскольку по крайней мере у одного из собеседников были причины находиться в хорошем настроении. Однако дело дошло до более сдержанной интонации в разговорах, когда настало время подвести определенные итоги. Футбольные тренеры тоже встречаются на поле после игры, но они не всегда обнимаются.

Нам было необходимо встретиться вдали от прессы, чтобы переговорить, поэтому я позвонила своему хорошему другу, сенатору от Калифорнии Дайане Файнштейн, чтобы уточнить, не могли бы мы воспользоваться ее домом в Вашингтоне. Я уже бывала там и полагала, что нам было бы удобно посетить ее дом, не привлекая внимания. Хитрость удалась. Когда на Массачусетс-авеню мы сделали резкий поворот налево в конце улицы, я выскользнула с заднего сиденья микроавтобуса и была практически на месте.

Я пришла первой. Когда появился Барак, Дайана предложила каждому из нас по бокалу белого вина «Калифорния шардоне» и оставила нас в своей гостиной. Мы сидели друг перед другом рядом с камином, в креслах с подголовниками. Несмотря на все наши стычки в

¹ Выборы делегатов на пост президента США на партийном съезде (или первичные выборы).

течение последнего года, мы, исходя из нашего общего опыта, испытывали друг к другу уважение. Баллотироваться на пост президента страны означает подтвердить свой высокий интеллект и полностью выкладываться в эмоциональном и физическом плане. Однако какой бы безумной ни была президентская кампания, наши демократические принципы, несмотря на все их недостатки, еще были живы. Живое общение помогло нам оценить друг друга как людей, которые, по выражению Теодора Рузвельта, храбро боролись «на арене»¹.

К моменту нашей встречи я знала Барака уже четыре года, два из которых мы полемизировали друг с другом. Как и многие американцы, я была впечатлена его выступлением в 2004 году на Национальном съезде Демократической партии в Бостоне. Ранее в этом же году я поддержала его в борьбе за выдвижение в сенат, организовав в своем доме в Вашингтоне сбор средств в его пользу и приняв участие в сборе соответствующих средств в Чикаго. В своем офисе в сенате я, к удивлению многих, продолжала хранить фотографию, на которой я была запечатлена вместе с ним, с Мишель и их дочерьми во время упомянутого события в Чикаго. Когда после праймериз я вернулась к исполнению своих обязанностей в сенате, эта фотография оставалась там, где я ее оставила. Мы, как коллеги, совместно работали над рядом важных вопросов, представлявших интерес для нас обоих, и над некоторыми законопроектами. После урагана «Катрина»² мы с Биллом пригласили Барака присоединиться к нам в Хьюстоне, где вместе с бывшим президентом Джорджем Г. У. Бушем и его супругой Барбарой мы навещали эвакуированных из пострадавших районов и встречались с должностными лицами, осуществлявшими управление в чрезвычайной ситуации.

Мы оба были юристами, которые начали карьеру в качестве рядовых активистов, отстаивавших социальную справедливость. В начале своей карьеры я работала в Фонде защиты детей, регистрировала испаноязычных избирателей в штате Техас и оказывала юридическую помощь неимущим в качестве бесплатного адвоката. Барак, в свою очередь, был общественным организатором на Южной стороне Чикаго³. Мы были очень разными личностями, у нас был разный опыт,

¹ Теодор Рузвельт является автором высказывания: «Уважение вызывает находящийся на арене борьбы человек, чье лицо испачкано пылью, потом и кровью, кто храбро борется, искренне заблуждается, совершает промахи и ошибки, потому что без них не совершить ни одного достойного поступка».

² Разразился в конце августа 2005 года.

³ *Южная сторона* — один из районов Чикаго, в котором находятся небогатые рабочие кварталы; основное место поселения афроамериканцев.